Koṭumpāḷūr, Muccukuṇḍeśvara temple, time of Parakesarivarman, year 14

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSKotumpalur00026

Repository: Koṭumpāḷūr (tfa-kotumpalur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSKotumpalur00026.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (783a257), last modified 2026-09-29 11:09 (783a257)

Edition

〈Zone A〉

〈1〉 **svasti śrī**

kō-p-parakēcar[i]‡-paṉmaṟku yāṇṭu pati〈ṉ〉 nāl-āvatu

〈2〉 Ivv-āṇ(ṭu) Uṭai[yā]r ma(I)‡[m](ā)laiy-Irukkuvēḷār paṇiyāl〈3〉 [20+] ‡ [4+] y mārāyaṉ Er(i)ñca kaḷattūr〈4〉 [12+] mayi(mā)lai (I)‡rukkuvēḷār iṭaikkēy koṭu(m)〈Zone B〉〈5〉pāḷūr tiru-p‡-pūt¿i?〈ī〉**śva**rattu **śiva**b**rāhma**ṇan pārat‡tūyaṉ Ulappaṉ〈6〉 v¡i!〈ī〉raṉ vantu nā‡ṉ koṭumpāḷūr-t tiru-mutu-kuṉṟattu [t]ē‡varkku periya Uṭai〈7〉yār pēr tēvaṭi ca‡n=ta paṇi ceytu vārā niṉṟa U¡n!〈ṉ〉akkum ti(ru-Ai)‡n-taḷi [**śi**va]**br**[**āhma**ṇa]〈8〉¡n!〈ṉ〉 kavuciyaṉ vikkira‡maṉ maṅkalava¡ṉṉ!〈ṉ〉ukku I〈k〉-kōyil (pi)ritiṭṭai ce‡ytu Ivv-(iru)varkum U**da**ka(m)〈9〉 (lup) ceytu kal mēl veṭṭuvittu-k kuṭukka v-eṉṟu cempiyaṉ ‡ Ollaiyūr-nāṭ(ṭu) muvē(nta)〈Zone C〉〈10〉v[ē]ḷāṉai〈11〉-(t) taḷi ce〈12〉[y]tu Uṭai〈13〉[4+] kki〈14〉[10+]〈15〉[1+][i]ḷaṅkō〈16〉[vē]ḷār iṭai〈Zone D〉〈17〉kkē ‡ [...]〈18〉ṭṭa ‡ [...]〈19〉kuṭu ‡ [...]

Apparatus

〈2〉 ma(I)[m](ā)laiyIrukkuvēḷār ◇ *makimālai Irukkai vēḷār* Āvaṇam.

〈3〉 [24+] y mārāyaṉ ◇ *[3+] ḷañ [3+] ḷāy mārāyaṉ* Āvaṇam.

〈4〉 mayi(mā)lai (I)rukkuvēḷār iṭaikkēy ◇ *mayimālaiya Irukkai vēḷāriṭaik* Āvaṇam.

〈5〉 tiruppūt¿i?〈ī〉**śva**rattu ◇ *tiruppūti Īcuvarattu* Āvaṇam. — 〈5〉 pārattūyaṉ ◇ *pārattūr* Āvaṇam. — 〈5〉 Ulappaṉ ◇ *Ulappaṉ vēḷāvaṉ Iṅkē* Āvaṇam • Āvaṇam takes line 10 and 17 as gridlike continuation of line 5.

〈6〉 viraṉ ◇ *vīraṉ* Āvaṇam. — 〈6〉 koṭumpāḷūrt tirumutukuṉṟattu [t]ēvarkku ◇ *koṭumpāḷūr mutukuṉṟattu varkku* Āvaṇam.

〈7〉 pēr tēvaṭi can=ta ◇ *pērtēvaṭi [3+] canta* Āvaṇam. — 〈7〉 Unakkum ◇ *Ūkkum* Āvaṇam. — 〈7〉 (Ai)ntaḷi [**śi**va]**br**[**āhma**ṇa]〈8〉n kavuciyaṉ ◇ *Aintaḷi [3+]〈8〉[1+] ṅ kavuciyaṉ* Āvaṇam.

〈8〉 maṅkalavaṉṉukku Ikōyil (pi)ritiṭṭai ◇ *maṅkalavaṉukku Ikkōyil piratiṭṭai* Āvaṇam. — 〈8〉 Ivv(iru)varkum U**da**ka(m) ◇ *Ivarkkum Utakam* Āvaṇam.

〈9〉 (lup) ◇ *[3+] lup* Āvaṇam. — 〈9〉 veṭṭuvittuk ◇ *veṭṭuvittu* Āvaṇam. — 〈9〉 muvē(nta)〈10〉v[ē]ḷāṉai ◇ *muvēntavēḷār* Āvaṇam.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Fourteenth year of the king Parakesarivarman.

〈2–19〉 In this year, by order of the lord Mayimālai Irukkuvēḷ ... regarding (*iṭaikkē*) Mayimālai Irukkuvēḷ ... Kaḷattūr, which the great king destroyed (*eṟiñca*) ... Ullappaṉ Vīraṉ, a Śivabrāhmaṇa of the Tiruppūtīśvaram in Koṭūmpaḷūr,[1] having come ... for you (*u〈ṉ〉akkum*) who constantly come doing services ... for the god of the Tirumutukuṉṟam in Koṭumpāḷūr,[2] for Kavuciyaṉ[3] Vikkiramaṉ[4] Maṅkalavaṉ, a Śivabrāhmaṇa of the Tiru-Aintaḷi,[5] having made an installation in this temple, saying that it should be given for these two, after having made the ceremony of offering water and having 〈this

[1]This is probably the present-day Mūvarkōyil founded by Bhūti Vikramakesarin. See INSKotumpalur00001.

[2]This is the present-day Muccukuṇḍeśvara temple.

[3]Sanskrit Kauśika.

[4]Sanskrit Vikrama.

[5]This is the the present-day Aivarkōyil.

donation〉 engraved on stone, Cempiyaṉ … a Mūvēntavēḷāṉ of Ollaiyūrnāṭu … having made the temple (*taḷi*) … regarding Iḷaṅkōvēḷār …

Commentary

〈17–19〉 These three lines are heavily damaged. It is not certain that they are part of our inscription, but it is most probable.

Bibliography

Reported in ARIE 1907–08 (ARIE/1968-1969/B/1968-1969/292).

Edited (6 lines which correspond to lines 1-10 and 17) in Pāskaraṉ & Irājēntiraṉ 2004 (Āvaṇam 15.10.3).

This edition by Emmanuel Francis based on autopsy and photos.

Primary

[Āvaṇam] Pāskaraṉ, Irā. & Karu. Irājēntiraṉ. 2004. “putukkōṭṭai māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ - 2.” *Āvaṇam* 15, pp. 35–39. Item 10.3, page 36.

Secondary

ARIE 1968–69. *Annual report on Indian epigraphy for 1968-69*. Edited by G. S. Gai. New Delhi: Archaeological survey of India, 1974. Page 54, appendixes B/1968-1969, item 292.